



Audio description of illustrated books: A multimodal Reading proposal

M.s. Adriana da Paixão Santos

Teacher - Pedagogical Support Center for Visually Impaired Person
Prof^a. Cátia Paim

PhD student - Post Graduate Program in Language and Culture -
PPGLinC, Federal University of Bahia, Brazil

**Barcelona, Spain
April 20-21, 2023**

About this presentation

Excerpt from the PhD thesis entitled "COLORS, VISUAL IMPAIRMENT AND LINGUISTIC RESOURCES: possible interfaces in the light of the multisensoriality present in the audio description of illustrated books", under the guidance of Prof. Dr. Sílvia Anastácio, in the Post Graduate Program in Language and Culture, at the Federal University of Bahia.



PPGLinC
Programa de Pós-Graduação
em Língua e Cultura



1. Introduction

- About audio description
- About audio description of illustrated books
- Audio description and its different audiences



2. Language resources for audio description

- Linguistic resources used in audio description, such as adjectives, similes and metaphors
- The importance of linguistic adequacy for children and young people in the audio description process



3. Image book, illustrated book, picturebook: what's the difference?

- Image book, illustrated book, picturebook: definitions
- The role of illustrations in improving the reading experience



Illustrated book: An example

BRETAS, Maria Luiza. **Chico Moleque:** um sonho de liberdade. Ilustrações de Santiago Regis. Goiânia, Cãnone Editorial, 2016.



Book excerpt: Chico Moleque: um sonho de liberdade, de Maria Luiza with Santiago Regis illustration. Goiânia, Cãnone Editorial, 2016. Vertical, illustrated double blade. Under an orange gradient background, old-style mansions, with different-shaped windows. Black outlines of children are distributed in four different spots. On the wall of one of the big houses, the text: As a child I was mischievous, smart and used to invent games. As soon as he was here, he was already showing up elsewhere, which is why he earned a nickname that he would carry for the rest of his life, he was "Chico Moleque". End of description.

Book with picture: An example

MARTINS, Eliana. **A vizinha antipática que sabia matemática.** Ilustrações de Suppa. São Paulo: Melhoramentos, 2014.

– Seu pediatra mandou você tomar 3 comprimidos de vitamina de meia em meia hora. Quanto tempo você vai levar para tomar os 3: meia hora, uma hora ou uma hora e meia? (ver resposta)

Refleti que tomar 3 comprimidos era bem mais fácil que comer 60 jacas, logo a resposta estava na cara.

– Se são 3 comprimidos, vou levar uma hora e meia. Meia hora pra cada comprimido.

A vizinha franziu a testa.

– Você despejou, de novo, essa resposta, Theo. Não pensou. Tente mais um pouco. – Ela então entrou em casa e voltou com papel e lápis.

Eu pensei, pensei, pensei até sair fumaça das minhas orelhas e cheguei à mesma resposta: uma hora e meia.



Então a dona Malu Quete desenhou a resposta no papel e, quando a vi, fiquei sem graça. Realmente eu não tinha raciocinado o suficiente.

When the image does not bring the necessary information for understanding the text, audio description is often not performed. This occurs in many textbooks, such as in this example.

Image book: An example



LEE, Suzy. **Lines**. Chronicle Books LLC, 2017.

4. Multimodality in audio description of illustrated books

- How do audio description provide a multimodal reading experience for all readers?
- Multimodality in audio description from multisensory elements





Description: Set of three colored photos. From left to right: On a yellow background, colored sheets, a text about origami and the book "As cores no mundo de Lúcia". In the center, handcrafted materials called Rainstick, beach box and plastic rooster. Finally, on a white background, paper plates with some color names, such as grape, ice blue and caramel, written in large font and Braille. End of description.

5. Process of creating audio description of illustrated books

- Consideration of visual elements in a illustrated book
- Possible illustrated book audio description Guideline



A Possible illustrated book audio description Guideline

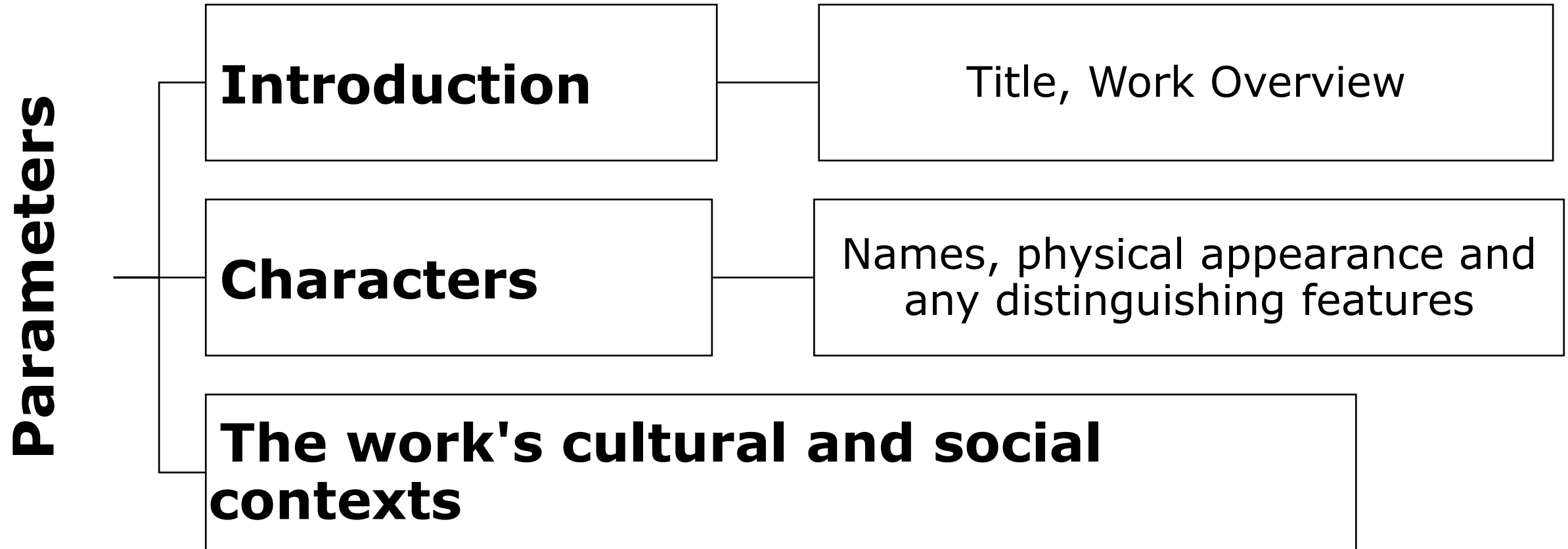
Parameters

What's the audience?

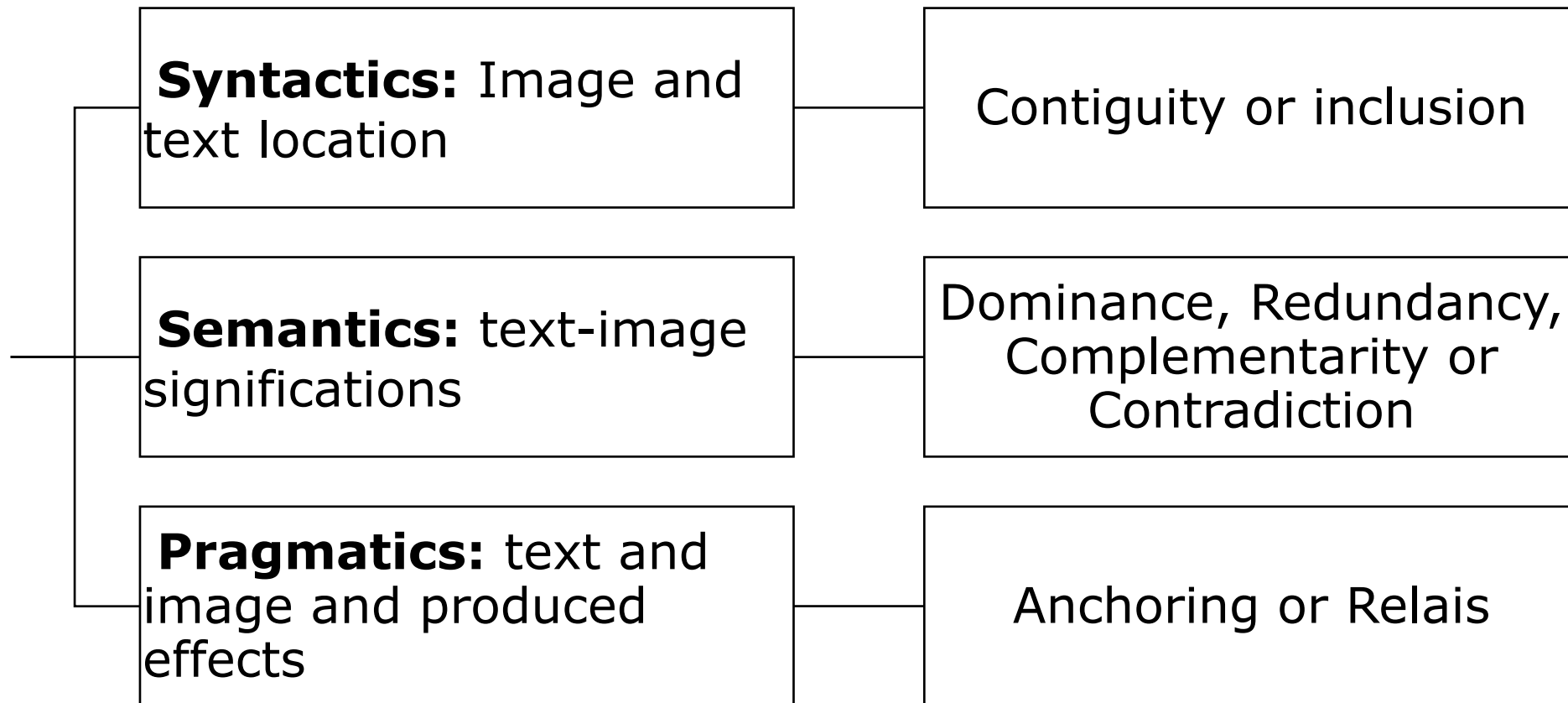
Visual information of the illustrations

The work's cultural and social contexts

A Possible illustrated book audio description Guideline



Text-Image Relations

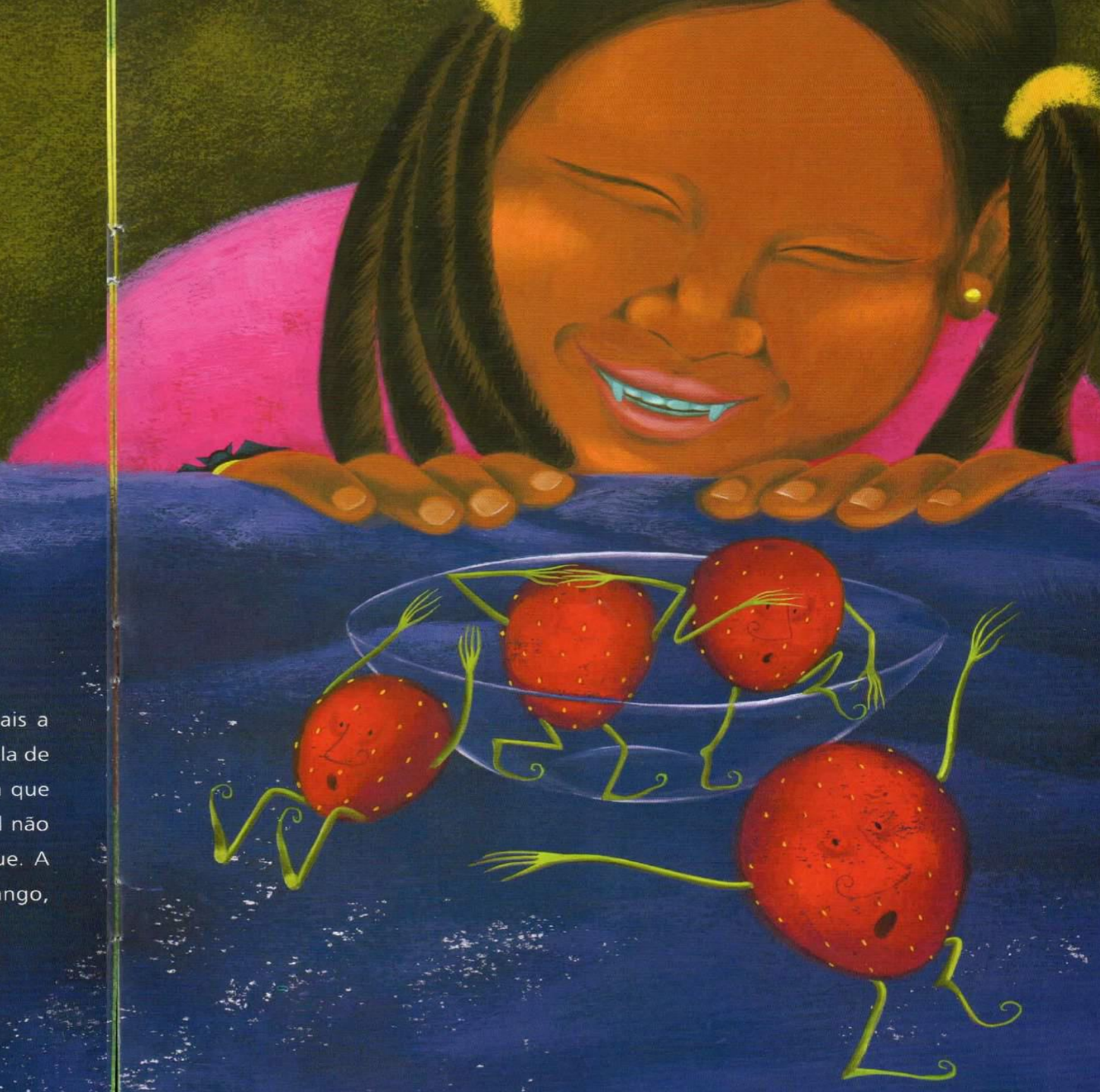


A Possible illustrated book audio description Guideline

- Image identification
- General Description
- Specific details
- Composition: Arrangements between text and image
- Action
- Emotions
- Historical or cultural context
- Personal interpretation
- Pause when needed
- Summary of book contents and any final thoughts or recommendations



Entre as cores que Lúcia já conhecia de cheirar e tocar, a que mais a intrigava era o vermelho. Tinha o gosto do batom e a suavidade da camisola de seda de sua mãe. No entanto, em certas ocasiões, ardia igual à pimenta que certa vez ela colocou no prato de salada pensando que fosse azeite. E tal não foi sua surpresa ao descobrir que o vermelho é também a cor do sangue. A partir desse momento, toda vez que comesse tomate, cereja ou morango, experimentaria a sensação de ter se transformado em menina-vampiro.





6. Impact of audio description on accessibility and inclusion

- Equal access to information and knowledge
- Improved understanding of content
- Deeper appreciation of illustrations
- Better engagement with the book
- A solution for visually impaired individuals
- Creating an inclusive and accessible society



7. Future developments in audio description and multimodality

- Advances in technology and their impact on audio description and multimodality
- Potential for audio description to be used in other illustrated book formats
- Importance of continuous research and development in the audio description field



8. Conclusion

- The importance of audio description for illustrated books
- Call-to-action for greater use and support of audiobooks described in formal and non-formal learning environments



References

BRETAS, Maria Luiza. **Chico Moleque**: um sonho de liberdade. Ilustrações de Santiago Regis. Goiânia, Cênone Editorial, 2016.

KALANTZIS, Mary; COPE, Bill; PINHEIRO, Petrilson. **Letramentos**. Campinas, SP: Editora da Unicamp, 2020.

LEE, Suzy. **Lines**. New York: Chronicle Books LLC, 2017.

MARTINS, Eliana. **A vizinha antipática que sabia matemática**. Ilustrações de Suppa. São Paulo: Melhoramentos, 2014.



MAYER, Flávia A. **A importância das coisas que não existem:** a construção e referenciação de conceitos de cor por pessoas com cegueira congênita. 2016. Tese (Doutorado em Letras) – Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2016.

Disponível em:

http://www.biblioteca.pucminas.br/teses/Letras_Mayer_FA_1.pdf. Acesso em: 20 abr. 2018.



PPGLinC
Programa de Pós-Graduação
em Língua e Cultura



PAVIANI, Neires Maria S.; FONTOURA, Niura Maria. Oficinas pedagógicas: relatos de uma experiência. **Conjectura**, v. 14, n. 2, mai/ago 2009. Disponível em: <http://www.uces.br/etc/revistas/index.php/conjectura/article/view/16/15>. Acesso em: 20 ago. 2019.

SANTAELLA, Lúcia. **Leitura de Imagens**. São Paulo: Melhoramentos, 2012.

SANTOS, Jorge Fernando dos. **As cores no mundo de Lúcia**. São Paulo: Paulos, 2010.



PPGLinC
Programa de Pós-Graduação
em Língua e Cultura



VIEIRA, Elaine; VOLQUIND, Léa. **Oficinas de ensino:** O quê? Por quê? 4. ed. Porto Alegre: EDIPUCRS, 2002. (Caderno EDIPUCRS, 11).

ZABROCKA, Monika. Speaking metaphors in audio description for children: processing meaning through visual and aural stimuli. **Culture, Language and Representation**. ISSN 1697-7750. e-ISSN 2340-4981 VOL. XXII/2019, pp. 153–169. Cultural Studies Journal of Universitat Jaume I. doi: <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2019.22.9>.



Thank you!

Adriana Paixão

E-mails:

adrianasantos20@gmail.com

adriana.paixão@ufba.br



PPGLinC
Programa de Pós-Graduação
em Língua e Cultura

